

**VASTE COMMISSIE VOOR  
TAALTOEZICHT**

**BRUSSEL, 14 -01- 1998**



Aan het College van Burgemeester  
en Schepenen van de gemeente Elsene

1050 BRUSSEL

**Uw brief van**

**Uw kenmerk**

**ONS kenmerk**

**Bijlagen**

**28.283/29157/29.027D/II/PN**  
**AMC/MM**

Mijnheer de Burgemeester,

De verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) hebben op 11 december 1997 een onderzoek gewijd aan drie klachten tegen uw gemeentebestuur omwille van het feit dat de gemeentelijke informatiebrochure "Notre Commune - XL - Onze Gemeente", periodieken van april 1996, december 1996 en april 1997, bijna uitsluitend in het Frans werden gesteld.

De VCT herinnert aan haar adviezen nrs. 12.250/II/P van 22 oktober 1981 en 28.153/II/PN van 26 september 1996 betreffende uw gemeentelijk informatieblad waarin zij het volgende stelde:

*De brochure "Notre Commune - XL - Onze Gemeente" dient beschouwd te worden als een bericht en mededeling aan het publiek uitgaande van een plaatselijke dienst (gemeentebestuur) die in Brussel-Hoofdstad gevestigd is.*

*Krachtens artikel 18 van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) en volgens de vaste rechtspraak van de VCT (adviezen 10.042/80 van 28 juni 1979, 12.278 van 18 juni 1981, 11.121 van 9 oktober 1981, 12.250 van 22 oktober 1981, 14.246 van 24 februari 1983, 14.093 van 10 maart 1983, 14.170 van 23 juni 1983, 19.240 van 28 april 1988) moet alles wat als een "mededeling aan het publiek" kan beschouwd worden in beide talen worden gepubliceerd. Hetzelfde geldt voor de door mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde artikelen.*

*Wat de andere rubrieken betreft, die als redactiewerk moeten worden beschouwd, moet er een billijk evenwicht worden bereikt (cfr. advies nr. 24.124 van 1 september 1993).*

*Voor alle informatie betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt, geldt het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing is, dit zoals voorgeschreven door artikel 22 (SWT) dat bepaalt:*

*"In afwijking van de bepalingen van deze afdeling (III Brussel-Hoofdstad) zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied" (cfr. advies nr. 24.124 van 1 september 1993).*

De VCT achtte beide klachten ontvankelijk en gegrond aangezien de taalwetten in de brochures niet werden toegepast.

Uit onderzoek van de gemeentelijke informatiebrochure van april 1996 blijkt dat er geen Nederlandse vertalingen zijn voor het grootste deel van het tijdschrift, met uitzondering van het briefje van de burgemeester op blz. 3, bericht van eerste schepen J. DE GRAVE op blz. 19 en het gemeenschapscentrum Elzenhof (eentalig Nederlands) op blz. 20. Bovendien is de Nederlandstalige tekst van de titels in deze tweetalige artikels niet gelijk in grootte en lettertype, terwijl de vaste rechtspraak van de VCT bepaalt dat wanneer de berichten in beide talen staan afgedrukt in eenzelfde publicatie, de woorden "in het Nederlands en in het Frans" moeten worden geïnterpreteerd in die zin dat alle teksten tegelijk en volledig, op voet van strikte gelijkheid, in het document dienen voor te komen.

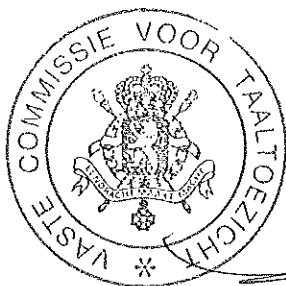
Ook de gemeentelijke informatiebrochures van december 1996 en april 1997 zijn bijna uitsluitend in het Frans gesteld en in de schaarse tweetalige artikels wordt het Nederlands en het Frans niet op voet van strikte gelijkheid gebruikt.

De VCT stelt vast dat u geen rekening houdt met haar advies nr. 28.153/II/PN van 26 september 1996 en dat de gemeentelijke informatiebrochure van Elsene nog steeds niet voldoet aan de taalwetten.

Zij acht de klachten ontvankelijk en gegrond en verzoekt u haar het gevolg mede te delen dat u aan haar advies wenst te geven.

Dit advies wordt medegedeeld aan de heer J. VANDE LANOTTE, Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken en aan de klagers.

Met de meeste hoogachting,



De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS